

# Noms épithètes dans les expressions binominales \*

Fernando Martinho

fmart@ua.pt

*Departamento de Línguas e Culturas - Universidade Aveiro*

**ABSTRACT.** Adjectives have the exclusive property of being attributive nominal modifiers (or ‘epithets’). This exclusivity allows them to integrate the DP as modifiers of the lexical head N, while sharing, in Romance, its inflectional features. Some conversion models, however, allow the projection of a DP with two nominal heads in a modifying relation. Departing from previous proposals in Portuguese (Rio Torto 1998, Villalva 2003, Ranchhod 2003), our analysis implies that some N1N2 endocentric sequences, like «*criança modelo*» (*child model*) or “*império fantasma*” (*empire ghost*), in fact correspond to a modified structure, where N2 is an “attributive noun” (Martinho 2007). In these N1N2 “binominal modified constructions”, usually classified as cases of “adjunction”, we will consider, based on a corpus of cases from the CETEM database, that N2 appear to be a mixed category. Since N2 checks some basic adjectival properties (eg., N2 accepts multiple modification, predicative position and typical adjectival prefixation), we argue that this mixed category is equivalent to an adjectival modifier. Moreover, since N2 is only partially meeting these same properties (eg., N2 has no degree), we conclude that, in this kind of modification common to all Romance languages (Fabre 1996, Villoing 2002, Savary 2004, Montermini 2006), the N2 nominal epithet is converted into a relational adjective (Demonte 1999).

**KEY-WORDS.** Syntax, Lexicon, adjectival modifiers, attributive adjectives, relational adjectives, mixed categories, conversion, composition.

**RÉSUMÉ.** Les adjectifs ont la propriété exclusive d’être des modifieurs attributifs (ou épithètes) du nom. Cette exclusivité leur permet d’intégrer le DP en tant que modifieurs de la tête lexicale N, tout en partageant ses traits flexionnels. Certains modèles de conversion permettent cependant la projection d’un DP pourvu de deux têtes nominales en relation de modification. Se dissociant de propositions précédentes en portugais (Rio Torto 1998, Villalva 2003, Ranchhod 2003), notre analyse implique que certaines séquences endocentriques N1N2, comme « *criança modelo* » ou « *império fantasma* », correspondent en fait à une structure modifiée, dans laquelle N2 serait un « nom attributif » (Martinho 2007).

---

\* Une version préliminaire de ce travail a été présentée lors du *Workshop on Conversion and Mixed Categories* (Faculté des Lettres de Porto, 2 et 3 novembre 2012). Je tiens à remercier le public du séminaire pour sa réceptivité et ses suggestions. Je remercie aussi les deux réviseurs anonymes de ce texte, dont les remarques et les commentaires ont grandement contribué à en corriger les défauts essentiels et à en assurer la pertinence scientifique.

Dans ces « constructions binominales modifiées » N1N2, habituellement classées comme des cas d' « adjonction », nous considérerons, en nous fondant sur un corpus constitué d'extraits de la base de données informatisée CETEM, que N2 correspond à une catégorie mixte. Étant donné que N2 vérifie certaines propriétés de base des adjectifs (par exemple, N2 accepte la modification multiple, la position prédicative et la préfixation adjectivale), nous préciserons que cette catégorie mixte équivaut à un modifieur adjectival. Par ailleurs, puisque N2 ne satisfait que partiellement à ces mêmes propriétés (par exemple, N2 n'a pas de degré), nous concluons que, dans ce processus de modification commun à toutes les langues romanes (Fabre 1996, Villoing 2002, Savary 2004, Montermini 2006), l'épithète nominale N2 est convertie en adjectif relationnel (Demonte 1999).

MOTS-CLÉ. Syntaxe, lexicque, modification adjectivale, adjectifs attributifs, adjectifs relationnels, catégories mixtes, conversion, composition.

## Introduction

Si l'idée de l'existence de classes de mots fondées sur leur signification est aussi vieille que la grammaire, l'étude de la diversité des langues nous force à admettre que, pour bien des items lexicaux, il y a conflit entre nature et usage. Nous nous proposons ici de réfléchir à certains items de la classe des noms utilisés comme modifieurs adjectivaux en portugais, en partant d'un corpus informatisé annoté, le *CETEM Público*. En tant que modifieurs prototypiques du nom (attributifs ou épithètes), les adjectifs sont classiquement, dans le DP (Determiner Phrase), des unités lexicales superficiellement adjacentes d'une tête lexicale N, partageant avec cette tête ses traits flexionnels et modifiant ses traits sémantiques. Cependant, il existe, dans la plupart des langues, et aussi en portugais, de nombreux cas (plus d'une centaine dans la base *CETEM*) résultant apparemment de la rencontre entre deux N, pour lesquels, à la différence de ce qui se produit dans les cas de composition, l'un des deux N est réinterprété comme épithète de l'autre.<sup>1</sup>

La piste que nous proposons ici concerne un sous-ensemble de séquences binominales N + N, en marge des processus de composition classiques

<sup>1</sup> Rappelons qu' 'épithète' dérive du grec *epithetos*, « ajouté ». Les ouvrages de référence associent habituellement la fonction épithète à un ensemble de distinctions lexico-sémantiques, dont l'une (« les épithètes de nature ») semble relativement pertinente: ainsi, dans « un ciel immense », *immense* serait une épithète de nature, exprimant un caractère intrinsèque et durable (par opposition aux « épithètes de circonstance »). Cette interprétation typique et générique attribuée par la langue classique à certaines épithètes est à rapprocher de notre analyse prototypique des séquences N<sub>1</sub>N<sub>2</sub> ci-dessous. Cf. *Dictionnaire de l'Académie française*, <http://www.academie-francaise.fr/>.

(qui, eux, sont de fréquence très élevée), qui correspondent en fait à une structure modifiée de type N + A, dans laquelle le deuxième N (ou N<sub>2</sub>) est une catégorie mixte, identifiée ici, faute de mieux, comme « nom épithète ». Dans ces « constructions binominales », nous verrons, pour certaines d'entre elles, (« les constructions binominales modifiées »),<sup>2</sup> que N<sub>2</sub> est recyclé en catégorie adjectivale et résulte sans doute d'une conversion catégorielle du trait [+V].

## 1. Les expressions binominales et les procédés de composition

Nous commencerons par présenter le corpus informatisé consulté et reprendre sommairement quelques analyses préalables des expressions binominales.

### 1.1. Corpus de travail

Définissons le corpus de travail, qui illustre le type de séquences dont il va être question. Les 112 exemples suivants en (1.a) et (1.b) –divisés ici en deux groupe en fonction de leur graphie–, correspondent tous à des expressions binominales NN, et résultent de concordances extraites de la base de données CETEM<sup>3</sup>, une fois expurgées des faux positifs :

(1.) Liste de concordances N<sub>1</sub>N<sub>2</sub> (*syntaxe de recherche*: [pos="N"]  
[pos="N«]])

a. Expressions N<sub>1</sub>N<sub>2</sub> avec trait d'union (*orthographe originale*):

Projecto-piloto, contrato-promessa, contrato-programa, projecto-lei, medida-padrão, clube-satélite, estado-membro, episódio-chave, tema-tabu, saltada-relâmpago, vencimento-base, homem-aranha, saco-cama, governo-sombra, palavra-chave, ministro-presidente, posto-chave, versão-base, estado-fantoches, lei-quadro, trabalhador-estudante, notícia-acusação, linha-mestra, queixa-crime, edifício-montra, biografia-testemunho, cidade-dormitório, ano-luz, cartarepto, futebol-espectáculo, jogo-treino, estado-nação, negócio-

<sup>2</sup> Cf. « ATAP (attributive / appositive) compounds », Scalise & Bisetto (2009).

<sup>3</sup> Adresse Internet de la base CETEM: <http://www.linguateca.pt/cetempublico/>

base, empresa-fantasma, salário-base, programa-base, cão-polícia, público-alvo, material-base, período-chave, região-piloto, carro-patrolha, ordenado-base, estado-providência, retrato-tipo, edifício-sede, objecto-fetichê, data-limite, valor-limite, convidado-mistério, processo-crime, efeito-surpresa, prazo-limite, programa-quadro, mulher-polícia, jogo-fantasma, homem-golo, taxa-base, ideia-choque, plano-sequência, jogo-miragem, café-concerto, bloco-notas, poupança-reforma, caminhão-cisterna, estúdio-auditório, cidade-luz, equipamento-base, engenheiro-chefe, quadro-legenda, zona-tampão, retrato-robot, objecto-fetichê

b. Expressions  $N_1N_2$  sans trait d'union (*orthographe originale*):

Empresa propriedade, argumento base, espelho retrovisor, linha mestra, zona sul, andar modelo, zona centro, sector automóvel, versão cliente, cinema paixão, medicamento anti-acidez, satélite espião, detecção radar, avião pirata, circulação automóvel, déficit recorde, sala estúdio, tecnologia laser, império fantasma, verão assassino, estado membro, emissor pirata, equipa sensação, cópia vídeo, andar modelo, equipa maravilha, tradutor intérprete, vigilância vídeo, plano anti-crime, disciplina base, caixa multibanco, divisão anti-sequestro, rainha mãe, momento chave, país anfitrião, encontro teste, protesto anti-aborto, caixa serviço, programa tipo, vencimento base, polícia anti-motim, fabricante líder, mulher empresária

1.2. Modèles de composition  $N_1N_2$

Dans le domaine des études morphosyntaxiques, différents auteurs ont abordé, dans le domaine du portugais, les structures endocentriques  $N_1N_2$  et les ont considérées, généralement, comme des cas de composition.

Commençons par ce que Villalva (2003) qualifie, au sens large, de « compositions morphosyntaxiques ». Celles-ci (qui englobent entre autres la structure  $N_1N_2$ ) correspondent bien à des catégories lexicales et se divisent, selon l'auteur, en deux grandes familles, les structures d'adjonction en (2.) – tête nominale typique composée de deux éléments, dont le 1<sup>er</sup> est un nom

et le 2<sup>ème</sup> un « modifieur nominal »<sup>4</sup> qui ne fléchit pas –, et les structures de conjonction en (3.) – dans lesquelles les constituants partagent leur flexion mais sont opaques à la réanalyse lexicale, et dont on ne peut identifier avec précision la tête de la structure.

(2.) *Composition morphosyntaxique - structures d'adjonction*<sup>5</sup>

Homem-aranha, governo-sombra, peixe-espada

(3.) *Composition morphosyntaxique - structures de conjonction*

Autor-compositor, conta-poupança, café-bar-restaurante

Une autre analyse de  $N_1N_2$  est celle de Rio-Torto (1998), qui les définit comme des unités composées de « deux unités lexicales dotées de capacité référentielle » et en distingue, en conséquence, deux types : (i) la composition coordinative, en (4.), qui permet de rendre compte naturellement de la lecture de dénotation par intersection typique de ces composés (un *compositeur interprète* est à la fois l'un et l'autre) ; (ii) la composition subordonative, en (5.), qui, elle, n'implique pas de dénotation intersective, et repose plutôt sur des modèles dérivationnels du type « Déterminé - déterminant », dans lequel l'élément déterminant est, dans certains cas, un nom.

(4.) *Composition coordinative*<sup>6</sup>

Porco-espinho, compositor-intérprete

(5.) *Composition subordonative*

Turma-piloto, visita-relâmpago, casa-mãe

Selon Ranchhod 2003, enfin, les « noms composés »  $N_1N_2$  seraient un cas particulier des « expressions figées hétérogènes », illustrées en (6.) formées à partir de mots simples au moyen de règles combinatoires préalables. Ces composés occupent les positions syntaxiques typiques des noms et ont, en principe, une interprétation compositionnelle. Leur forme graphique

---

<sup>4</sup> L'expression originale est "modificador nominal". Cf. Villalva (2003 :980).

<sup>5</sup> Exemples de Villalva (2003).

<sup>6</sup> Exemples de Rio-Torto (1998).

habituelle avec trait d'union semble provenir, d'après l'auteur, du fait que la lexicologie les considère comme des composés, et les traite donc comme des entrées normales du dictionnaire.

#### (6.) Noms composés<sup>7</sup>

braço-de-ferro, cara-metade, raio laser, café-concerto

Les auteurs cités classent indifféremment les séquences NN précédentes comme des compositions, bien que de forme assez diverse. Parmi les tests proposés pour détecter les propriétés de ces « noms composés », les auteurs suggèrent qu'on peut s'intéresser à leur morphologie interne, ainsi qu'à leur compositionnalité (par exemple, leur dénotation supporte ou non une réduction par dissociation du composé). Il est aussi noté que certaines de ces compositions résistent plutôt bien à des opérations de stress lexical, comme la suppression néologique d'un segment syllabique intermédiaire ou le *blending*.<sup>8</sup> Par ailleurs, comme le note Villalva, la flexion de N<sub>2</sub> dans les structures d'adjonction semble être assez inconstante.

Il nous semble que les analyses précédentes, toutes pertinentes dans leur volonté de classer ces entrées lexicales ambiguës, soulèvent cependant plusieurs difficultés, plutôt, pensons nous, en termes de frontière entre lexique et syntaxe qu'entre composition lexicale ou morphosyntaxique. Ces analyses semblent aussi associer de façon transversale des cas de nature et d'interprétation très différentes et ne donnent finalement qu'une faible attention aux séquences N<sub>1</sub>N<sub>2</sub>, qui seules nous intéressent<sup>9</sup>, face aux autres types de composés (V-N, A-N...).<sup>10</sup>

<sup>7</sup> Exemples de Ranchhod (2003)

<sup>8</sup> Rio-Torto (1998) précise ainsi que les composés analysés se caractérisent par divers procédés "réducteurs, abstracter, supprimeurs et abrégiateurs" et que leur résistance à ces procédés doit permettre de les classer objectivement. Les composés subordinatifs, par exemple, sont sensibles à la suppression d'un segment médial (« televoto, petrodólar, moto-serra, cineclube, aparthotel »); les composés coordinatifs, eux, réagissent plutôt au *blending* (« diciopédia, cantriz »). Ces exemples, observe l'auteur, correspondent souvent à des « modes éphémères », dont certains deviennent éventuellement des néologismes.

<sup>9</sup> Les expressions binominales N<sub>1</sub>N<sub>2</sub> semblent bien être le « parent pauvre » des analyses citées, probablement pour deux raisons différentes: (i) il s'agit de séquences effectivement rares et éphémères, vis-à-vis des autres types; (ii) leur statut grammatical de « composés » est plus délicat à établir que celui de séquences reposant sur des catégories lexicales distinctes (N-A, V-N, etc.).

<sup>10</sup> Des travaux plus récents existent dans le domaine de la composition. Citons ceux de Ribeiro (2010) et de Rio-Torto & Ribeiro (2012) (je remercie l'un des réviseurs pour ces références, que je n'ai malheureusement pu consulter à temps).

Notre position consiste à considérer que les expressions binaires  $N_1N_2$ , quelle que soit la catégorie grammaticale à laquelle elles seraient apparentées, correspondent à un ensemble de structures hétérogènes et fragiles, dont une partie n'a en fait rien à voir, pensons-nous, avec la composition. Nous allons proposer, en effet, qu'une expression comme *visita-relâmpago* (*visite éclair*), contrairement à *porco-espinho* (*porc-épic*), par exemple, n'est pas le résultat d'un processus de composition, mais bien une expression nominale modifiée, dans laquelle  $N_2$  serait, donc, une épithète.

## 2. Expressions binominales

Les expressions de type  $N_1N_2$  représentent une caractéristique originale de la langue véhiculaire moderne, ainsi qu'une source d'enrichissement et de création néologique de son vocabulaire, et sont, de plus, relativement communes, car elles permettent une extension du lexique fondée sur des lexèmes déjà acquis et des opérations préexistantes. Du point de vue formel, la rencontre entre deux noms dans une relation d'intersection dénotative crée un terme spécifique, fondé principalement sur des relations de sémantique lexicale –en particulier l'hyponymie–, et caractérise en cela la façon dont le lexique reflète l'organisation conceptuelle de certains domaines du savoir. Les publications scientifiques contiennent en effet, comme le souligne Fabre (1996) –dans ce cas, en anglais–, un nombre croissant de ces expressions composées néologiques (comme *noun phrase*, *light year* ou *milk disease*).

Nous allons distinguer en portugais, dans les structures  $N_1N_2$  extraites de la base de données en ligne *CETEM*, entre 'expressions binominales composées', qui concernent effectivement les cas de composition, et que nous aborderons rapidement, et 'expressions binominales modifiées', comparativement beaucoup plus rares, qui seules ici nous intéressent.<sup>11</sup> Nous n'attribuerons aucune valeur particulière à leur graphie, qui, étant donné la relative nouveauté de ces formes, est assez inconstante.

---

<sup>11</sup> La distinction entre ces deux catégories d'expressions n'est pas toujours évidente, ainsi que l'ont fait remarquer deux réviseurs anonymes. Ce travail est, de fait, une tentative de définition et de distinction fondée sur un certain nombre de critères formels, appliqués à des données linguistiques par ailleurs assez flottantes et fragiles. Voir aussi les notes 14 et 19.

## 2.1. Expressions binominales composées (EBC)

Les expressions binominales composées impliquent que, à côté de  $N_1$ ,  $N_2$  est bien un nom et que nous sommes donc devant des cas de compositions comme ceux définis initialement (voir paragraphe 1.2). Il serait, de même, possible de distinguer entre binominaux composés intersectifs, en (7.) (pour lesquels l'adjacence entre deux N équivaut, par intersection, à une nouvelle expression référentielle, une coordination à considérer sur le plan sémantique comme hyponyme de  $N_1$ ) et binominaux composés argumentaux, en (10.) (dans ce cas, le prédicat  $N_1$  possède une grille argumentale et attribue un rôle thématique à  $N_2$ ). Voyons les EBC intersectives en (7.):

### (7.) EBC intersectives (*source: CETEM*)

trabalhador-estudante, saco-cama, ministro-presidente, cidade-dormitório, edifício-sede, cão-pastor, cardeal-patriarca, cine-estúdio, actor-encenador, emissor-receptor, sobrinho-neto, juiz-conselheiro, artesão-empresário, casa-museu, cirurgião-dentista, cantora-compositora, director-tesoureiro, médico-veterinário, sapadores bombeiros, cidadãos eleitores, estado membro, peixe espada, área escola, jantar recepção, sala estúdio, espelho retrovisor, opinião destaque, macaco vampiro, curso formação, mulheres padres, salas-gabinete

Observons que, provenant d'une situation d'intersection dénotative, ces cas devraient accepter différents tests morphologiques (comme la pluralisation, en (8.)) et syntaxiques (comme l'inversion  $N_2N_1$ , en (9.)), ce qui se produit effectivement, malgré le poids de leur lexicalisation :

### (8.) EBC intersectives: flexion du pluriel

juízes-conselheiros, artesãos-empresários, cirurgiões-dentistas, cantoras-compositoras, directores-tesoureiros, médicos-veterinários

### (9.) EBC intersectives: inversion $N_2N_1$

- a. trabalhador-estudante / estudante-trabalhador
- b. mulher padre / padre mulher
- c. poupança-reforma / ? reforma-poupança
- d. contrato-promessa / ? promessa-contrato

- e. sapadores bombeiros / ? bombeiros sapadores
- f. mulher-polícia / ? polícia-mulher

Quant aux composés argumentaux, ou subordonnés,  $N_1N_2$ , ils sont relativement rares. On peut cependant trouver des exemples dans lesquels  $N_2$  est interprété comme Thème ou But de  $N_1$  (10.). A noter que, dans ce cas, (voir (11.)), l'inversion  $N_2N_1$  est totalement bloquée, puisque si  $N_2$  est l'argument de  $N_1$ , il ne peut quitter sa position thématique.<sup>12</sup>

(10.) EBC argumentales (source: CETEM)

medicamento anti-acidez, cópia vídeo, filme catástrofe, plano anti-droga, desfile pró-aborto, jogo vídeo, propaganda anti-propinas, viagens intra-empresas, análise custo-benefício, queixa crime, processo-crime<sup>13</sup>

(11.) EBC argumentales: inversion  $N_2N_1$

a. cópia vídeo / \* vídeo cópia,

b. medicamento anti-acidez/ \*anti-acidez medicamento

## 2.2. Expressions binominales modifiées (EBM)

### 2.2.1. Modifieurs métaphoriques

Intéressons-nous maintenant aux binominaux modifiés. Du point de vue sémantique, ces expressions reposent sur des procédés dénotatifs stéréotypés, à la limite du connotatif et de la norme grammaticale, dans lesquels le second terme ( $N_2$ ) sert souvent de métaphore (*governo-sombra*) ou de métonymie (*lado lâmina*) pour qualifier le premier ( $N_1$ ). Dans ces expressions,  $N_2$  passe par un processus d'allègement sémantique, qui isole ou extrait un trait spécifique de son concept.

Ainsi, une expression comme *avião pirata* (*avion pirate*) est-elle une expression référentielle dans laquelle l'extension du terme « avion » est

---

<sup>12</sup> Dans ces cas,  $N_2$  se caractérise parfois par une préfixation (« anti, intra, pro ») qui équivaut, sur le plan syntaxique, à une construction prépositionnelle.

<sup>13</sup> Comme l'a fait remarquer un réviseur, certains exemples de EBC intersectives pourraient être réinterprétés comme des structures prédicatives, comme, par exemple, « poupança-reforma » (*économie-retraite*), à condition toutefois de considérer  $N_2$  comme le But de  $N_1$ . Notons, de plus, que certaines expressions, comme « filme catástrofe », pourraient, selon la lecture qu'on leur attribue, osciller entre le statut de EBC et de EBM : dans le 1<sup>er</sup> cas, on parlerait d'une catastrophe (par exemple naturelle) qui est l'objet d'un film ; dans le 2<sup>ème</sup> cas (plus naturel), on parlerait d'un film mettant en scène les conséquences dramatiques d'une catastrophe. L'acceptation naturelle de « filme catástrofe » en fait donc une EBM.

manipulée et réinterprétée par celle du second terme, qui contribue à en identifier le référent. L'absence éventuelle de  $N_2$  n'affecte pas directement la dénotation de  $N_1$  (*un avion pirate est un avion*).

Recourir à la modification métaphorique et analogique se traduit sur le plan structurel par une situation d'apparente adjacence entre deux têtes nominales. Il s'agit ici, évidemment, d'expressions dénotatives qui ne proviennent pas d'une opération compositionnelle sur des entités, mais bien d'un procédé par lequel le second terme fonctionne comme modifieur et non comme expression référentielle. C'est la nature fossilisée d'une partie de ces expressions qui explique que certaines, comme *governo-sombra* (*gouvernement ombre*), acquièrent une stabilité lexicale suffisante pour devenir de nouvelles lexies, figurant dans le dictionnaire à côté d'EBC comme *processo-crime* (*procès-crime*).

### 2.2.2. Analyse des EBM

Notre première hypothèse est donc que  $N_2$ , dans les expressions binominales modifiées  $N_1N_2$ , correspond à une épithète. Il s'agit bien d'une relation de type nom-modifieur, à la différence des EBC, et, à ce titre, sont exclus tous les cas de dénotation intersective ou de composition argumentale, comme ceux vus en (7.) et en (10.). Voici en (12.) une liste étendue de EBM, extraite des concordances de la base CETEM :

#### (12.) EBM – $N_1N_2$ (source : CETEM)

projecto-piloto, medida-padrão, clube-satélite, zona-tampão, retrato-robot, linha mestra, zona sul, andar modelo, zona centro, cinema paixão, défice recorde, tecnologia laser, império fantasma, emissor pirata, negócio-base, valor-guia, desporto-rei, região-piloto, frase-chave, rali-maratona, prova vedeta, astro-rei, cidade-berço, cidade martírio, factor novidade, mulher paixão, homem orquestra, cidade património, fator risco, grupo piloto, factor casa, documento síntese, programa candidato, torre montanha, músico anfitrião, efeito porto, organização fantoche, projecto síntese, data limite, fator tempo, papéis vedetas, circuito satélite, pai herói, linhas mestras, elementos chave, questões base, lado lâmina,

discos piratas, equipa maravilha.<sup>14</sup>

Ces EBM sont, dans leur majorité, purement fortuites, c'est-à-dire forgées de toutes pièces selon les besoins inhérents à une situation de communication : à part quelques expressions institutionnalisées par l'usage (*cidade-berço* – *ville berceau*), il s'agit de formes lexicalement fragiles, qui prolifèrent probablement sur la base d'anglicismes, causant un impact sur l'auditeur par la substitution inattendue d'un adjectif par un nom. S'il ne s'agit pas de lexies stables, elles ne sont pas non plus opaques, et ont en commun le fait d'être des entrées récentes dans les dictionnaires – lorsque cela se produit. Elles ne proviennent pas non plus, contrairement aux EBC, d'une opération de juxtaposition ou de concaténation. Une fois institutionnalisée, l'EBM devient un item lexical familier, plus tard pétrifié en lexème (*desporto-rei*, *sport-roi*).

En tant que constructions de modification, ces EBM correspondent à la projection de têtes lexicales et à des opérations d'édification de structure syntaxique, et proviennent de principes d'organisation endocentriques dans lesquels le NP dérivé (en portugais) doit être considéré comme de tête initiale. Notre description de ces  $N_1N_2$  part donc de l'hypothèse qu'il s'agit de structures syntaxiques dérivées sur la base des catégories lexicales N et A. Comme  $N_2$  n'est visiblement pas un A mais un N, nous considérerons cette 'catégorie mixte' comme un cas de conversion catégorielle.

Notons qu'un ensemble ouvert de noms prototypiques<sup>15</sup> (voir (13.)), capables de dénoter ou connoter des modèles consensuels (« modelo, padrão, tipo »), des termes de comparaison à valeur analogique (« base, vedeta, chave »), des unités de mesure non discrètes (« recorde, relâmpago »), des approximations sémantiques (« pirata, maravilha »), etc., sont utilisés systématiquement comme  $N_2$  dans les EBM :

---

<sup>14</sup> Voici le contexte original de trois de ces EBM, dont l'interprétation est particulièrement ambiguë: (1) "Sempre com a Pilar, minha *mulher paixão*."; (2) "Debaixo da «sikhara», a *torre montanha*, está o santuário, escondido como se estivesse numa gruta."; (3) "No primeiro caso, o *efeito porto* não existe, mas no segundo é por demais importante." (Source: CETEM). Voir note 21 pour l'EBM "cinema paixão".

<sup>15</sup> Nous utilisons ici le concept de « prototype » au sens de E. Rosch, qui le définit comme le membre le plus central ou le plus représentatif d'une catégorie, fonctionnant comme un point de référence cognitif. Cf. Kleiber (1990)

(13.) N<sub>2</sub> prototypiques (*source: CETEM*)

base, modelo, tipo, padrão, limite, mestre, piloto, chave, líder, pirata, fantasma, relâmpago, mãe, satélite, vedeta, recorde, maratona, maravilha, casa, fanteche ...

Les N<sub>2</sub> prototypiques en (13.) sont de fréquence très inégale. Voici dans le tableau ((14.), ci-dessous, les fréquences pour chaque N<sub>2</sub>, classées par ordre décroissant :<sup>16</sup>

(14.) Fréquence des N<sub>2</sub> prototypiques (*source: CETEM*)

N2	Fréq. totale	Fréq. pluriel
base	1514	6
recorde	1315	55
limite	1108	45
tipo	1108	0
chave	626	26
líder	452	65
piloto	425	23
fantasma	376	82
modelo	365	10
satélite	331	79
pirata	296	157
mãe	249	5
casa	172	0
relâmpago	156	2
vedeta	108	38
padrão	105	1
mestre	73	4
fanteche	72	15
síntese	59	0
maratona	26	0
maravilha	13	0
TOTAL	8777	613(7%)

<sup>16</sup> Exemple de syntaxe de recherche pour N<sub>2</sub> = « base » : [pos = »N«] lema = [«base»]

<sup>17</sup> Le N<sub>2</sub> « casa » n'a été détecté qu'en association avec le N<sub>1</sub> « factor », produisant ainsi l'EBM « factor casa »

Ces termes semblent, du fait de leur interprétation métaphorique, avoir perdu leur capacité référentielle, tout en affectant, en retour, la capacité référentielle de  $N_1$ , assumant en conséquence une fonction de modificateurs génériques à faible degré de représentativité. Cet allègement sémantique des  $N_2$  se manifeste par des propriétés typiques (« base, tipo »), idéalisées (« modelo, síntese ») et éventuellement connotatives (« pirata, fantoche »), propriétés qu'il attribue alors à  $N_1$ . Il n'est plus question d'entités référentielles qui, par intersection, manipulent principalement la dénotation de  $N_1$ , mais bien d'un procédé dans lequel  $N_2$  manifeste des propriétés reproductibles de modificateur de  $N_1$ . Nous pouvons donc définir la classe des  $N_2$  prototypiques sur la base d'une combinaison de différents traits sémantiques rendant compte de ces observations, parmi lesquels pourraient figurer les traits [+générique] et [-référentiel].<sup>18</sup>

On peut par ailleurs prévoir que le procédé ici analysé n'est en aucune façon épuisé par les cas répertoriés, et peut, au contraire de ce qui se produit dans le domaine de la composition, donner de nouvelles formes originales et aléatoires, dont on peut varier les combinaisons à l'infini. Ainsi, bien que non identifiées dans la base de données CETEM, il serait tout à fait possible de détecter des formes comme les suivantes (en 15.):

(15.) EBM –  $N_1N_2$  (*non présentes dans la base CETEM*)

- a. homem chave, batalha chave, região chave, zona chave
- b. clube modelo, projecto modelo, região modelo, cidade modelo
- c. clube piloto, região piloto, cidade piloto, família fonte
- d. discurso marco, pena exemplo, decisão limite

La possibilité de combiner librement  $N_1$  avec une gamme limitée de  $N_2$  détermine donc une classe ouverte d'expressions, dont le procédé de notation orthographique cesse d'ailleurs d'être rigide, ce qui renforce d'autant l'autonomie relative des éléments combinés. Contrairement aux cas

---

<sup>18</sup> Si l'existence de  $N_2$  prototypiques comme « pirata, limite, fantasma, maravilha » est pacifique, en revanche, le fait de considérer de même d'autres  $N_2$ , comme « novidade, património, montanha, anfitrião », semble plus discutable. Ces termes obéissent pourtant au même principe qui identifie tous les  $N_2$  prototypiques: à cause de (grâce à) leur lecture métaphorique, ils ont bel et bien été allégés de leur capacité référentielle et il ne leur reste plus qu'à assumer une fonction prototypique d'épithètes [+génériques] et [-référentielles]. Ainsi, une « torre montanha » (*tour montagne*) est-elle une tour qui possède les attributs d'une montagne ; une « cidade património » (*ville patrimoine*), une ville d'une grande richesse historique et architecturale, etc.

(7.), dont la nature lexicale de composés binominaux laisse peu de doute, nous sommes donc avec (12.) ou (15.), devant des structures syntaxiques originales, qui ne sont que très peu lexicalisées. Ces observations renforcent notre proposition de considérer  $N_2$  comme l'équivalent d'un adjectif.  $N_2$  émerge, dans ces EBM, en position d'épithète. Nous avons, cependant, à déterminer de quel type d'adjectif il s'agit, dans la mesure où la nature de  $N_2$  affecte probablement sa sélection par  $N_1$ .

### 2.3. Quelques tests sur les EBM

En partant des critères définis par Bhat (1994) pour identifier les adjectifs, évaluons la nature des  $N_2$  présents dans ces EBM. Notre intention est de présenter, à la suite, dix tests tendant à suggérer que  $N_2$  vérifie les propriétés typiques des adjectifs relationnels.

Pour commencer, notons que  $N_2$  diffère singulièrement des adjectifs pour trois raisons essentielles : (i) les consultations de la base CETEM indiquent que  $N_2$  épithète ne fléchit pas<sup>19</sup> ou très peu (16.); (ii)  $N_2$  n'accepte pas d'intégrer la tête des petites propositions ou 'small clauses' (17.); (iii)  $N_2$  n'accepte pas de variation de degré, et n'est donc pas graduable (18.):

- (16.) EBM –  $N_1N_2$  Flexion de  $N_2$
- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| a. as emissões <b>pirata?(s)</b> proibidas         | ( <i>emissão pirata</i> )   |
| b. as empresas <b>fantasma?(s)</b> investigadas    | ( <i>empresa fantasma</i> ) |
| c. visitámos ontem os andares <b>modelo?(s)</b>    | ( <i>andar modelo</i> )     |
| d. ministérios anunciam défices <b>recorde?(s)</b> | ( <i>défice recorde</i> )   |
| e. mau tempo sobre as zonas <b>centro*(s)</b>      | ( <i>zona centro</i> )      |

- (17.) EBM –  $N_1N_2 N_2$  Tête de "petite proposition" (small clause)
- |   |                            |
|---|----------------------------|
| a. Quero estas emissões <b>proibidas</b> imediatamente    |                            |
| a'. * Quero estas emissões <b>pirata(s)</b> imediatamente | ( <i>emissão pirata</i> )  |
| b. Os Americanos consideram a cidade <b>deserta</b>       |                            |
| b'. * Os Americanos consideram a cidade <b>martírio</b>   | ( <i>cidade martírio</i> ) |

<sup>19</sup> La flexion se manifeste avec beaucoup d'indétermination: l'apparition de formes fléchies est très minoritaire, en moyenne 10 à 15% selon les EBM. Voir le tableau (14.). Pour une analyse plus approfondie des problèmes de flexion de  $N_2$ , cf. Rio-Torto & Ribeiro (2012).

- (18.) EBM –  $N_1N_2$                       Degré de  $N_2$
- a. \* Esta prova é mais **vedeta** que a anterior                      (*prova vedeta*)
- b. \* Guimarães é a cidade mais **berço** de Portugal                      (*cidade-berço*)
- c. \* Este acontecimento não é tão **limite** quanto aquele (*acontecimento limite*)

Ces trois tests, indispensables pour déterminer la nature adjectivale d'une unité lexicale, montrent donc que nous ne sommes pas devant des épithètes adjectivales ordinaires. Le fait que, dans les bases de données, la majorité des cas impliquent des formes non fléchies n'est pas ici dépourvu d'intérêt, quoique non décisif. Cependant, ces tests sont insuffisants pour écarter la catégorie adjectivale, puisque les adjectifs relationnels ne passent pas, eux non plus, les tests (17.).

En second lieu, d'autres tests appliqués aux EBM montrent que  $N_2$  peut être remplacé par un adjectif explicite (19.) et qu'il ne peut avoir de position pré- $N_1$  (20.) (exigeant donc la position post- $N_1$ ).  $N_2$  correspond donc, en portugais, à une position exclusivement post-nominale :

- (19.) EBM –  $N_1N_2 \rightarrow N_1 A$
- a. projecto-piloto —> projecto inovador                      (*projecto-piloto*)
- b. clube-satélite —> clube dependente                      (*clube-satélite*)
- c. engenheiro-chefe —> engenheiro principal                      (*engenheiro-chefe*)
- d. emissor pirata —> emissor clandestino                      (*emissor pirata*)

- (20.) EBM –  $N_1N_2 \rightarrow N_2N_1$
- a. \*robot-retrato, \*cliente versão, \*base-negócio, \*satélite-clube
- b. \*fetiche-objecto, \*fantasma império, \*laser tecnologia

En troisième lieu, les EBM acceptent la modification attributive classique pré ou post nominale (21.), de même qu'ils acceptent la modification relationnelle ( $A_{rel}$ ) post-nominale (22.):

- (21.) EBM – (A) N<sub>1</sub>N<sub>2</sub> (A) (A: *modifieurs attributifs*)
- a. clube-satélite **pequeno** (*clube-satélite*)
  - b. **estranho** objecto-fetichê (*objecto-fetichê*)
  - c. retrato-robot **fiel** (*retrato-robot*)
  - d. **novo** andar modelo (*andar modelo*)
  - e. **arrepiaante** império fantasma (*império fantasma*)
- (22.) EBM – N<sub>1</sub>N<sub>2</sub> (A<sub>rel</sub>) (A<sub>rel</sub>: *adjectif relationnel*)
- a. clube-satélite **desportivo** (*clube-satélite*)
  - b. império fantasma **galáctico** (*império fantasma*)
  - c. retrato-robot **policial** (*retrato-robot*)
  - d. banda-culto **japonesa** (*banda-culto*)

En quatrième lieu, le couple N<sub>1</sub>N<sub>2</sub> ne peut pas être séparé *via* modification attributive (c.a.d. insertion de A entre N<sub>1</sub> et N<sub>2</sub> – voir (23.)), sauf si A est un adjectif relationnel, qui lui peut séparer N<sub>1</sub> et N<sub>2</sub> (voir (24.)):

- (23.) EBM – N<sub>1</sub> (A) N<sub>2</sub> / (A) N<sub>1</sub>N<sub>2</sub> (A) (A: *modifieur attributif*)
- a. \*projecto **novo** piloto/ **novo** projecto piloto (*projecto piloto*)
  - b. \*emissão **habitual** pirata / **habitual** emissão pirata (*emissão pirata*)
  - c. \*cinema **comovente** paixão / cinema paixão **comovente** (*cinema paixão*)<sup>20</sup>
  - d. \*zona **estreita** tampão / **estreita** zona-tampão. (*zona-tampão*)
- (24.) EBM – N<sub>1</sub> (A<sub>rel</sub>) N<sub>2</sub> (A<sub>rel</sub>: *adjectif relationnel*)
- a. clube **desportivo** satélite (*clube satélite*)
  - b. império **galáctico** fantasma (*império fantasma*)
  - c. habitação **social** modelo (*habitação modelo*)

<sup>20</sup> Signalons, au sujet de “cinema paixão”, que l’interprétation attribuée à cette EBM en portugais est “cinéma qui est comme une passion”, ou « celui qui a la passion du cinéma », et s’applique donc métaphoriquement aux amateurs du 7<sup>ème</sup> art. L’ambiguïté de l’interprétation est probablement due à la nouveauté de l’expression.

Si l'on parcourt les cas précédents, on note que les adjectifs relationnels n'affectent pas, par leur présence, l'intégrité de l'EBM originale. Plus précisément, un relationnel est capable de s'insérer entre  $N_1$  et  $N_2$ , ce qui est impossible pour un modifieur attributif (23.).

En cinquième lieu,  $N_2$  ne semble pas compatible avec une position prédicative avec copule, bien que  $N_2$  puisse, dans certains cas, être paraphrasé à l'aide d'un relationnel prédicatif (25.):

- (25.) EBM –  $N_1$  é  $N_2$  /  $N_1$  é  $A_{rel}$  ( $A_{rel}$ : *adjectif relationnel*)
- a. \* A equipa é **sensação** / é sensacional (*equipa sensação*)
  - b. ?A versão é **cliente** (*versão cliente*)
  - c. ?A decisão é **limite** (*decisão limite*)
  - e. \*A zona é **centro** /é central (*zona centro*)
  - f. \* A disciplina é **base** / é básica (*disciplina-base*)

En sixième lieu,  $N_2$  accepte des préfixes adjectivaux modifieurs (26.), même si  $N_2$  n'accepte lui-même ni degré ni modifieur (27.).

- (26.) EBM –  $N_1$  préfixe- $N_2$
- a. programa **pré**-candidato (*programa candidato*)
  - b. cidade **quase**-património (*cidade património*)
  - c. emissão **semi**-pirata (*emissão pirata*)
  - e. projecto **ante**-piloto (*projecto piloto*)

- (27.) EBM –  $N_1$  Q- $N_2$  (Q – *quantifieur*)
- a. \*momento **muito** chave (*momento chave*)
  - b. \*fabricante **bastante** líder (*fabricante líder*)
  - c. \*emissor **pouco** pirata (*emissor pirata*)
  - d. \*empresa **incrivelmente** fantasma (*empresa fantasma*)

En septième lieu,  $N_2$  peut être coordonné à un adjectif relationnel complémentaire, y compris lorsqu'il ne partage pas sa flexion (28.):

- (28.) EBM – N<sub>1</sub>N<sub>2</sub> - Coord - A<sub>rel</sub> (A<sub>rel</sub>: *adjectif relationnel*)
- a. as disciplinas **base**?(s) e **específicas** (*disciplina base*)
  - b. as tecnologias **laser**\*(s) e **nucleares** (*tecnologia laser*)
  - c. as zonas **centro**\*(s) e **costeiras** (*zona centro*)
  - d. as emissões **pirata**(s) e **ilegais** (*emissão pirata*)
  - e. as empresas **fantasma**(s) e **fraudulentas** (*empresa fantasma*)

Cette même coordination est cependant bloquée si l'adjectif en question n'est pas un relationnel (29.):

- (29.) EBM – N<sub>1</sub>N<sub>2</sub> - Coord - A (A: *modifieur attributif*)
- a. \*as disciplinas **base** e **fáceis** (*disciplina base*)
  - b. \* uma tecnologia **laser** e **perigosa** (*tecnologia laser*)
  - c. \* as zonas **centro** e **húmidas** (*zona centro*)
  - d. \* as emissões **pirata** e **antigas** (*emissão pirata*)
  - e. \* uma empresa **fantasma** e **recente** (*empresa fantasma*)

En huitième lieu, N<sub>2</sub> n'admet pas de complément, au contraire de N (30.):

- (30.) EBM – N<sub>1</sub>N<sub>2</sub> - Cmpl/ N - Cmpl
- a. \* emissoras **pirata da rádio** / piratas da rádio  
(*emissora pirata*)
  - b. \* equipa **sensação de vitória** / sensação de vitória  
(*equipa sensação*)
  - c. \* cidade **berço para dormir** / berço para dormir  
(*cidade berço*)
  - d. \* versão **cliente de confiança** / cliente de confiança  
(*versão cliente*)

En neuvième lieu, les EBM acceptent le phénomène d' «incrustation» (31.) signalé par Demonte (1999), selon lequel «quand, dans un syntagme nominal, coexistent plusieurs adjectifs relationnels, ceux-ci s'incrustent les uns dans les autres, et l'adjectif situé le plus à droite modifie toujours l'unité formée par le nom et le précédent adjectif relationnel». Ces incrustations

admettent aussi que  $N_2$  soit mobile (32.):

- (31) EBM –  $N_1$  -  $A_{rel}$  -  $A_{rel}$  -  $N_2$  ( $A_{rel}$ : *adjectif relationnel*)
- a. um [[clube desportivo] juvenil] **satélite**  
(*clube satélite*)
  - b. as [[viagens marítimas] portuguesas] **chave**  
(*viagens chave*)
  - c. as [[provas desportivas] nortenhas] **vedetas**  
(*prova vedeta*)
  - d. um [[projecto universitário] português] **piloto**  
(*projecto piloto*)

- (32.) EBM –  $N_1$ -  $N_2$ -  $A_{rel}$  -  $A_{rel}$  ( $A_{rel}$ : *adjectif relationnel*)
- a. um [[projecto **piloto** universitário]] português  
(*projecto piloto*)
  - b. as [[viagens marítimas] **chave**] portuguesas  
(*viagem chave*)
  - c. um [[clube **satélite**] juvenil] desportivo  
(*clube satélite*)

En dixième et dernier lieu, le modifieur  $N_2$  ne vérifie aucune relation de polarité ni de complémentarité et ne possède pas non plus d'antonymes (33.):

- (33.) EBM –  $N_1$ -  $N_2$  / antonymie - polarité
- a. clube **satélite** / \* clube planeta
  - b. versão **cliente** / \* versão vendedor
  - c. equipa **sensação** / \* equipa não-sensação
  - d. viagem **relâmpago** / \* viagem não-relâmpago

Les dix points précédents convergent donc fortement vers la conclusion selon laquelle  $N_2$  vérifie toutes les propriétés typiques des adjectifs relationnels, dont  $N_2$  ne se distingue ponctuellement qu'en termes d'accès limité à la flexion.

La proximité entre les noms et les adjectifs relationnels a été suggérée

par différents auteurs, comme Uehara (1998), Demonte (1999) ou Anward (2000). Demonte note ainsi que, de même que certains noms, «c'est une caractéristique des adjectifs relationnels de se faire accompagner de préfixes prépositionnels tel que *ante-*, des préfixes adverbiaux comme *pré-* ou *anti-*, de même que des préfixoïdes greco-latins du genre *néo-* ou *paléo-*». Ces mêmes préfixes caractérisent  $N_2$  (voir (26.)). La diversité sémantique des adjectifs relationnels nous incite cependant à approfondir la syntaxe de  $N_2$ .

#### 2.4. Syntaxe de $N_2$ relationnel

Du point de vue de la structure des constituants, deux tests supplémentaires peuvent nous aider à déterminer de façon objective la nature de  $N_2$  : les constructions elliptiques et les constructions prédicatives.

##### 2.4.1. $N_2$ elliptique

Il existe des cas où  $N_2$  révèle nettement sa nature de modifieur adjectival. Du point de vue des tests de consistance associés à la manipulation de constituants effacés ou ellipsés, on peut remarquer qu'il existe une différence de sensibilité, relativement aux ellipses, entre les EBM et les EBC. En effet, comme l'ont noté Bosque & Picallo (1996), la présence d'un adjectif relationnel permet d'identifier un nom ellipsé ou sous-entendu, comme en (34.a), au contraire de ce qui se passe avec les compositions classiques (34.b), qui n'autorisent pas cette opération d'ellipse du nom :

(34.) Ellipse de N suivi de  $A_{rel}$  ( $A_{rel}$ : *adjectif relationnel*)

a. A sociedade industrial e a [-] **cibernética** marcam as grandes etapas do séc. XX

b. \* Vi los hombre-rana y los (-) anuncio

(Espagnol: *hombre-rana, hombre-anuncio* (exemple de Bosque & Picallo))

On rencontre précisément la même symétrie que (34.a) avec les EBM, où  $N_2$  identifie, dans ce type d'ellipse,  $N_1$  :

(35.) EBM – Ellipse de  $N_1$  suivi de  $N_2$

a. São mais frequentes as viagens longas que as [-] relâmpago  
*(viagem relâmpago)*

- b. A versão base e a [-] cliente têm preços diferentes  
(*versão cliente*)
- c. A zona centro e a [-] norte não serão afectadas  
(*zona norte*)

L'ellipse est donc possible puisque la structure des constituants de ces constructions symétriques est capable d'identifier  $N_1$  sur la base de l'interprétation de  $N_2$  comme constituant capable de légitimer la position elliptique, c'est-à-dire comme un adjectif (Cf. Martinho 1998).<sup>21</sup>

#### 2.4.2. N2 prédicatif

Il existe, comme on sait, une restriction forte quant à l'accès des adjectifs relationnels à une position prédicative. Globalement, comme noté par Demonte (1999), cette position est ouverte à une sous-classe de relationnels, les « relationnels non-argumentaux » (36.), mais est d'accès difficile pour les « relationnels argumentaux » (37.).

##### (36.) Relationnels non argumentaux

- a. revista **mensal** / a revista é **mensal**
- b. comédia **musical** / a comédia é **musical**

##### (37.) Relationnels argumentaux

- a. engenheiro **eléctrico** / ?\* O engenheiro é **eléctrico**
- b. câmara **municipal** / ?\* a câmara é **municipal**

Dans les EBM, certains  $N_2$  semblent vérifier effectivement les propriétés typiques des relationnels argumentaux, puisqu'ils sont interdits d'accès à la position prédicative, alors que d'autres ont, au contraire, accès libre à cette même position. Ceci nous invite à conclure que la classe des  $N_2$  est une classe relationnelle elle-même divisée en deux sous-ensembles, celui des  $N_2$  non argumentaux (38.), potentiellement prédicatifs, et celui des  $N_2$  non prédicatifs, strictement arguments de  $N_1$  (39.).

---

<sup>21</sup> Rappelons que, comme l'illustre l'exemple (34.b), l'ellipse est bloquée par les procédés de composition.

- (38.) EBM – N<sub>2</sub> relationnel non argumental
- a. O nosso clube é associado, não é **satélite**  
 (*clube satélite*)
  - b. Esta nova tecnologia não é óptica, é **laser**  
 (*tecnologia laser*)
  - c. Esta prova é **rainha**  
 (*prova rainha*)
  - d. A Rádio-Gaga nunca foi declarada, sempre foi **pirata**  
 (*rádio pirata*)
- (39.) EBM – N<sub>2</sub> relationnel argumental
- a. \* A cidade de Guimarães não é recente, é **berço**  
 (*cidade berço*)
  - b. ? O retrato do criminoso é muito fiel, não é **robot**  
 (*retrato robot*)
  - c. \* Paris não é cidade qualquer, é **luz**  
 (*cidade luz*)
  - d. \* Estas zonas são periféricas, não são **centro**  
 (*zona centro*)

Il semble donc légitime de proposer que, dans une minorité de EBM (**cidade berço**), les deux membres maintiennent une relation de type prédicat / argument, et que, dans les autres cas (**clube satélite**), N<sub>1</sub> et N<sub>2</sub> ont bien une simple relation de modification. Ainsi, des contrastes comme (38.a) et (39.a), par exemple, trouveraient une explication indépendante basée sur la classification interne des adjectifs relationnels. Il s'agit là, évidemment, d'une preuve forte en faveur de la nature relationnelle de N<sub>2</sub>. Notons aussi, au passage, que les EBM impliquant un N<sub>2</sub> argumental semblent rejeter la flexion de N<sub>2</sub> (voir 39.d), ce qui, là encore, procède d'une explication indépendante : cela tiendrait au fait qu'un argument interne n'a pas à partager ses traits flexionnels avec le noyau prédicatif.

Ces exemples nous invitent aussi à considérer qu'une distinction supplémentaire devrait être introduite entre expressions binominales modifiées par un relationnel non argumental et expressions binominales saturées par un relationnel argumental ; nous n'explorerons pas cette voie plus avant ici.

## 2.5. Les EBM dans d'autres langues

Dans d'autres langues, les données extraites du portugais renforcent notre analyse, d'autant plus que les EBM y sont aussi fréquentes. Commençons par le basque, langue fertile en expressions binominales, où l'on observe en (40.) des EBM de type  $N_2N_1$ , dans lesquelles  $N_2$  précède et modifie  $N_1$  (cf. Coyos (2004) :

### (40.) EBM – $N_2N_1$ (Basque)

- a. aho<sub>N<sub>2</sub></sub> literatura<sub>N<sub>1</sub></sub> (lit. bouche littérature - '*littérature orale*')
- b. esku<sub>N<sub>2</sub></sub>-lan<sub>N<sub>1</sub></sub> (lit. main travail - '*travail manuel*')
- c. ama<sub>N<sub>2</sub></sub> eskola<sub>N<sub>1</sub></sub> (lit. mère école - '*école primaire*')

En basque, à l'image des langues de type *Déterminant-Déterminé*, l'ordre est  $N_2N_1$  et ces expressions y sont donc de tête finale. L'ordre  $N_2N_1$  y correspond bien à des cas d'EBM où  $N_2$  est un modifieur épithète de  $N_1$ . Notons aussi que  $N_2$  est interprété systématiquement comme un adjectif relationnel (« main / manuel »). A la différence des autres langues, les EBM semblent être en basque un processus lexical systématique et majeur.<sup>22</sup>

Dans les langues romanes, les EBM sont, de même, très fréquentes, bien qu'à une échelle moindre et avec une diversité lexicale variable (Fabre 1996). Montermini (2006) décrit en Italien (41.) l'existence de formes  $N_1N_2$  dans lesquelles  $N_2$  manifeste les propriétés prototypiques précédemment identifiées en portugais:

### (41.) EBM – $N_1N_2$ (Italien)

- a. viaggio-lampo, riunione-lampo (lit. *voyage éclair, réunion éclair*)
- b. telefonata-fiume (lit. *appel fleuve – 'appel téléphonique interminable'*)
- c. capoazienda (lit. *chef entreprise – 'siège social'*)<sup>23</sup>
- d. casa madre

---

<sup>22</sup> Pour d'autres exemples en Basque, cf. Martinho (2007). Etant donné l'extrême diversité de ces cas en basque – où certains  $N_2$  ne sont pas forcément des N prototypiques-, ceux-ci ne peuvent être circonscrits aux cas classiques d'EBM sur lesquels porte notre étude.

<sup>23</sup> Dans ce cas, il s'agit d'une EBM de type  $N_2N_1$  (voir note 25).

En français, les EBM en (42.) sont, de même, très fréquentes et ont été répertoriées par Villoing (2002), qui cite de nombreux cas de ce qu'il appelle les « composés par modification », dans lesquels (selon nous)  $N_2$  modifie métaphoriquement  $N_1$  :

(42.) EBM –  $N_1N_2$  (Français)

- a. roman fleuve ('roman interminable')
- b. espace jeunes ('espace destiné aux jeunes')
- c. guerre éclair ('guerre à durée limitée')
- d. mot valise (mot résultant de *blending*)
- e. invité surprise ('invité non prévu')<sup>24</sup>

En espagnol, les mêmes structures EBM apparaissent en (43.), de même que  $N_2$  métaphorique :

(43.) EBM –  $N_1N_2$  (Espagnol)

- a. casa piloto (*maison pilote*)
- b. escuela tipo (*école type*)
- c. empresa modelo (*entreprise modèle*)
- d. guerra relámpago (*guerre éclair*)

Il est intéressant de noter qu'en espagnol, les adjectifs relationnels 'classiques' sont souvent, dans le contexte de la traduction, en compétition avec  $N_2$  relationnel (voir 44.), ce qui suggère une équivalence traductologique

---

<sup>24</sup> L'un des réviseurs, que je remercie, observe qu'on peut aussi trouver l'ordre  $N_2N_1$ , comme en français dans l'exemple "candidat-vaccin" (cf. "Un nouveau *candidat-vaccin* contre le virus d'Ebola", titre du magazine *Science & Avenir*, 06-06-2005). La même expression se retrouvant en anglais (« candidate vaccine »), nous en concluons qu'il s'agit effectivement d'une variante EBM, de type  $N_2N_1$ . Après avoir élargi la recherche, il s'est avéré que la forme « vaccine candidate » ( $N_1N_2$ ) est aussi attestée en anglais (« Malaria Vaccine Candidate Gives Disappointing Results » - New York Times, 9-11-2012), de même que « vaccin candidat » en français (« Medicago produit avec succès un *vaccin candidat* à PPV contre la souche H7N9 » - Association des Médecins Vétérinaires Praticiens du Québec, 8-05-2013). Si nous avons ici affaire indéniablement à des expressions binominales modifiées, il semble que l'ordre interne du couple Modifiant – Modifié ne soit pas (encore) l'objet d'une forme lexicale stable, ce qui, comme nous l'avons noté précédemment, est une caractéristique des EBM. De fait, loin d'être opaque, comme c'est le cas des compositions classiques, nous sommes ici en présence d'expressions ouvertes qui vérifient les propriétés d'instabilité graphique (avec ou sans trait d'union) et lexicale notées plus haut, ce qu'atteste bien l'autonomie relative des éléments combinés ici mentionnés. Le terme « candidate / candidat » est donc un  $N_2$ , qui, après avoir perdu sa capacité référentielle, assume une fonction de modification, ce qui peut expliquer que, en tant que modifieur, il puisse occuper une position pré ou post-nominale : *vaccin candidat / candidat vaccin*.

entre les séquences  $N_1N_2$  et  $N-A_{rel}$  :

(44.) EBM –  $N_1N_2$  à  $N - A_{rel}$  ( $A_{rel}$ : *adjectif relationnel*)

- a. droit canon  $N_2$  / derecho **canónico**  $A_{rel}$
- b. séance marathon  $N_2$  /sesión **maratoniana**  $A_{rel}$

## 2.6. Le 'nom relationnel' $N_2$

On peut donc conclure, à la lumière des données précédentes, que les expressions binominales modifiées remplissent une double fonction : dénotative (pour le nom  $N_1$ ) et restrictive (pour l'épithète post-nominale  $N_2$ ). Il est clair que  $N_2$  apparaît comme un élément restrictif dans les EBM. Celles-ci sont constituées sur la base d'une paire de noms dont le second modifie la dénotation du premier et appartient, en principe, à un ensemble semi-fermé de lexèmes. Les différents tests présentés précédemment suggèrent que  $N_2$  équivaut à un adjectif relationnel: il accepte une position prédicative non argumentale, il est exclusivement post-nominal, il refuse le degré adjectival, il dénote (prototypiquement) des entités, il s'incruste avec les relationnels classiques, il se coordonne avec des adjectifs relationnels mais pas avec des attributifs et il accepte des préfixes exclusivement relationnels (*macro-, infra-, pré-, néo-*). Ces  $N_2$  seraient donc des adjectifs défectifs, des noms qui n'auraient pas réussi totalement leur conversion en modifieurs et qui, en particulier, n'auraient accès ni à la flexion ni au degré adjectival, c'est-à-dire à la morphologie, et seraient donc restés sur leur base lexicale nominale, ceci de façon transversale aux langues consultées.

Est-il légitime de voir en  $N_2$  l'équivalent d'un adjectif relationnel? La proximité entre formes relationnelle et nominale est reconnue. Comme le note Uehara (1998), lorsqu'un nom apparaît (en japonais) comme modifieur, il est construit comme un terme relationnel et continue d'autant moins à maintenir une lecture nominale que sa syntaxe se rapproche de celle de l'adjectif. Et Demonte (1999), évoquant des séquences du type (44.), suggère que « si, dans les séquences NA, les relationnels ont des caractéristiques nominales, ils pourraient en fait former des séquences NN ». <sup>25</sup>

---

<sup>25</sup> Par ailleurs, certains adjectifs relationnels (par exemple, les adjectifs de nationalité) reçoivent un rôle thématique lorsqu'ils sont liés à une tête nominale. Cf. Pysz (2007).

La possibilité que  $N_2$  soit un relationnel est encore renforcée par sa nature lexicale:  $N_2$  correspond en portugais, comme nous l'avons vérifié par consultation de la base CETEM, à un ensemble de noms à usage métaphorique, desquels dérivent, pour la plupart, des adjectifs relationnels classiques :

(45.) EBM –  $N_2$  à A (*Dérivation lexicale*)

- a. base → básico, exemplo → exemplar, tipo → típico
- b. centro → central, marco → marcante, herói → heróico
- c. maravilha → maravilhoso, modelo → modelar ...
- d. verdade → verdadeiro, ficção → fictício,

Lorsque la métaphore ne se traduit pas par un procédé de dérivation, elle est alimentée par des procédés dénotatifs ou connotatifs fondés sur la sélection de traits sémantiques génériques, comme par exemple les équivalences sémantiques en (46.):

(46.) EBM –  $N_2$  / A (*Equivalence sémantique*)

- a. limite / excessivo, forçado
- b. mestre / principal, central
- c. piloto / pioneiro, inovador
- d. chave / essencial, determinante
- e. pirata / clandestino, ilegal
- f. fantasma / misterioso, invisível
- g. relâmpago / rápido, instantâneo
- h. vedeta / célebre, famoso
- i. recorde / excessivo
- j. satélite / próximo, complementar

En somme, les EBM analysées confirment que  $N_2$  peut être considéré comme un adjectif. Ainsi, lors de l'édification de la structure syntaxique du DP, la rencontre entre un N référentiel et un N prototypique détermine la projection d'une tête N modifiée par un relationnel. Cette projection résulte de restrictions générales sur la structure des constituants, bannissant, par exemple, l'adjacence redondante de traits catégoriaux et référentiels de

deux entités qui ont normalement une fonction argumentale. De façon à encadrer les EBM dans le modèle générativiste, on pourrait proposer, à titre d'hypothèse, que le système computationnel du langage humain convertit  $N_2$  en A en lui attribuant un trait [+V] en syntaxe implicite, au niveau de la Forme Logique.<sup>26</sup>

### 3. Conclusion

L'existence de ces séquences EBM, du genre *equipa maravilha* (*équipe merveille*), dans lesquelles  $N_2$  est un objet lexical et syntaxique ambigu, soulève évidemment de nombreux doutes, en particulier sur la façon dont serait menée cette conversion catégorielle. Celle-ci va effectivement à l'encontre de l'information lexicale initiale, qui stipule que  $N_2$  est un constituant [+N][-V] et est donc, par définition, incompatible avec une position de modifieur. Comme nous l'avons vu, les EBM manifestent diverses restrictions de sélection et de proximité entre  $N_1$  et  $N_2$ . Ainsi, par exemple,  $N_1$  et  $N_2$  doivent toujours être adjacents,  $N_1$  est toujours (en portugais) la tête du NP, et  $N_2$  peut être absent. Tout cela correspond bel et bien à la syntaxe de l'adjectif, ce qui, face au paradigme théorique en vigueur, est tout de même contradictoire et met partiellement en cause le modèle de projection des catégories lexicales en syntaxe.

L'existence de ce genre de lexies instables, contenant des éléments mixtes, mi-noms mi-adjectifs, à mi chemin entre lexique et syntaxe, représente un défi important pour l'actuel modèle lexical de la grammaire générative, suggère l'existence de zones d'ombre quant à son application et demande donc la formulation de modèles lexicaux alternatifs.

On peut voir dans les théories du « recyclage » une réponse partielle à ces problèmes. Le recyclage (Croft 1990, Anward 2000) consiste à reconnaître l'existence d'une orientation générale dans laquelle les langues tendent à optimiser leurs ressources lexicales: au lieu de multiplier les items lexicaux distincts pour chaque combinaison de concepts et de fonctions, elles « recyclent » certains items en différentes fonctions. Ces items lexicaux seraient en position d'équilibre délicat entre la définition rigoureuse issue des classes traditionnelles du lexique et le besoin de flexibilité catégorielle

---

<sup>26</sup> Cela équivaut à proposer que  $N_2$  serait bien un nom en Syntaxe, mais fonctionnerait et serait interprété comme un adjectif.

manifesté par certains domaines lexicaux. Ce serait le cas de ces « noms épithètes » ici abordés. Ces épithètes, qui n'ont pas besoin d'identification fonctionnelle, se contentent en effet d'une position d'adjacence au terme modifié et sont bien, comme cela est prévu pour les catégories recyclées, dépouillées de leur flexion.

Cette mode des binominaux modifiés s'inscrirait alors dans un modèle plus large, dans lequel les catégories lexicales sont utilisées de façon aussi transversale que possible, selon le principe de la maximalisation des signifiés et de la minimalisation des ressources.

#### RÉFÉRENCES

- Anward, J. 2000. A dynamic model of part-of-speech differentiation., in *Approaches to the Typology of Word Classes*, Vogel, Petra M. & Comrie, Bernard (Eds.), Mouton de Gruyer.
- Bhat, D.N.S. 1994. *The adjectival category: Criteria for differentiation and identification*. (Studies in Language Companion Series 24.) Amsterdam: Benjamins.
- Bosque, I. & Picallo C. 1996. Postnominal adjectives in Spanish DPs, *Journal of Linguistics*, 32, 349-385.
- Coyos, J.-B. 2004. Basque, in *Le nom composé: Données sur 16 langues*, Arnaud, Pierre J.L. (Ed.), Lyon: Presses Universitaires de Lyon, 47-70.
- Croft, W. 1990. Conceptual framework for grammatical categories (or, a taxonomy of propositional acts), *Journal of Semantics*, 7, 245-279.
- Demonte, V. 1999. A Minimal Account of Spanish Adjective Position and Interpretation. In Franco J., Landa A. & Martín J. (Eds.), *Grammatical Analyses in Basque and Romance Linguistics*, Amsterdam, John Benjamins.
- Fabre, C. 1996. *Interprétation automatique des séquences binominales en anglais et en français. Application à la recherche d'informations*, thèse de doctorat, Université de Rennes.
- Kleiber, G. 1990. *La sémantique du prototype*, Paris: PUF.
- Martinho, F. 1998. *A Elipse Nominal em Português e Francês*, dissertation de Maîtrise, Universidade do Porto.
- 2007. *Sintaxe e semântica dos adjetivos graduáveis em Português*, dissertation de

- doctorat, Universidade de Aveiro.
- Montermini, F. 2006. La Composition en Italien dans un Cadre de Morphologie Lexématique, communication présentée à la Journée d'études "Composition", Arras, 24 mars 2006.
- Pysz, A. 2007. The structural location of adnominal adjectives: Prospects for Old English, *Journal of Theoretical Linguistics*, n°5, 59-85.
- Ranchhod, E. 2003. O lugar das expressões 'fixas' na gramática do Português, in *Razões e Emoção, Miscelânea de estudos em homenagem a Maria Helena Mira Mateus*, Castro, I. & Duarte, I. (Eds.), Vol. II, Imprensa Nacional-casa da Moeda, 239-254.
- Ribeiro, S. 2010. *Compostos nominais em português. As estruturas VN, NN, NprepN e NA*. München: LINCOM (LINCOM Studies in Romance Linguistics 64).
- Rio-Torto, G.M. 1998. *Morfologia Derivacional. Teoria e Aplicação ao Português*, Coleção Linguística 12, Porto Editora.
- Rio-Torto, G.M. & Ribeiro, S. 2012. Portuguese Compounds. *Probus* 24: 119-145.
- Savary, A. 2004. *Recensement et description des mots composés – méthodes et applications*, Thèse de doctorat en Informatique Fondamentale, Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique, Université Paris 7.
- Scalise, S. & Bisetto, A. 2009. Classification of compounds. In R. Lieber & P. Stekauer (Eds.), *The Oxford Handbook of Compounding*, Oxford: Oxford University Press, 49-82.
- Uehara, S. 1998. *Syntactic categories in Japanese: A typological and cognitive introduction*. Tokyo: Kurosio.
- Villalva, A. 2003. Formação de palavras: composição, in Mateus, M. H., Brito, A.-M., Duarte, I., Frota, S., Matos, G., Oliveira, F., Vigário, M. & Villalva, A., 2003, *Gramática da Língua Portuguesa*, série Linguística, Caminho.
- Villoing, F. 2002. *Les mots composés [VN] N/A du français: réflexions épistémologiques et propositions d'analyse*, thèse de doctorat, Paris-X Nanterre.
- <http://www.linguateca.pt/cetempublico/> (last access: 31-05-2013).

